

Vittorio Podrecca

Milan Klemencič



Hermenegildo Lanz

[www.allstringsattached.eu](http://www.allstringsattached.eu)

7. 5.-11. 6. 2017

Espectáculos como parte del Festival El Rinconcillo de Cristobica, exposición en el CentroFGL, curso en la UGR./Shows as part of the Rinconcillo de Cristobica Festival, exhibiton at FGL Center, seminar at UGR.

Granada, España/  
Granada, Spain



**PROGRAMA**  
**PROGRAMME**

## *Pioneros del arte europeo de los títeres*

**ALL STRINGS ATTACHED: THE PIONEERS OF EUROPEAN  
PUPPETRY BEHIND THE SCENES**

**ENTRADA LIBRE PARA TODOS LOS EVENTOS/  
ALL EVENTS ARE FREE**

**All Strings Attached. Pioneros de los títeres europeos tras la escena, es un proyecto de colaboración cofinanciado por la Unión Europea dentro de su programa Europa Creativa. Participan el Ayuntamiento de Cividale del Friuli (Italia), el Teatro de Títeres de Liublana (Eslovenia), la Academia de Artes de Osijek (Croacia) y por España, la compañía de Granada, Títeres Etcétera.**

Pretende presentar a través de varios eventos dirigidos a un amplio público, historias significativas de tres personajes capitales para la historia de los títeres en los principios del s. XX. Ellos son Milan Klemenčič (1875-1957), Vittorio Podrecca (1883-1959) y Hermenegildo Lanz (1893-1949). El objetivo es poner en valor la obra de estos tres pioneros de los títeres en el siglo XX, y a través de ellos esa época de primera mitad del siglo pasado, crucial en la historia y evolución de nuestro arte.

En Granada diferentes instituciones se han unido también para colaborar y en

complicidad con Títeres Etcétera articulan este proyecto. Por un lado están los espectáculos, que forman parte del Rinconcillo de Cristobica, y así como un taller de desarrollo de públicos. Por otro lado, en el Centro Federico García Lorca tendrá lugar entre los meses de mayo y junio, una exposición y diferentes actividades como conferencias, mesas redondas y talleres. La Universidad de Granada (Facultad de Bellas Artes) acogerá un curso sobre restauración de títeres entre el 8 y el 12 de mayo.

Pretendemos restaurar las obras de Klemenčič, Podrecca y Lanz desde el punto de vista físico (restauración de títeres o decorados) como cultural y moral. Poner luz sobre estas tres personalidades servirá de pretexto para recordar quiénes somos, de dónde venimos, cómo se ha gestado la historia de nuestra profesión, y sus estrechos lazos con la propia historia europea.

All Strings Attached – The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes is a collaborative project co-funded by the European Union within its Creative Europe program. Participants include the Cividale del Friuli City Council (Italy), the Ljubljana Puppet Theater (Slovenia), the Academy of Arts of Osijek (Croatia), and from Spain, the company from Granada, Títeres Etcétera.

The project intends to present through several events directed at a broad audience, the historical significance of three principal figures in the history of puppets from the beginning of the 20th century. They are Milan Klemenčič (1875-1957), Vittorio Podrecca (1883-1959), and Hermenegildo Lanz (1893-1949). The aim is to validate the work of these three pioneers of puppetry in the twentieth century, and through them illustrate that era – so crucial to the history and evolution of our art during the first half of the last century.

In Granada different institutions have also joined in to collaborate and, in partnership

with Títeres Etcétera, to articulate this project. One element of this is the performances, which are part of the Rinconcillo de Cristobica, as well as a workshop on audience development. Other elements include an exhibition along with various activities such as conferences, round tables and workshops to be held at the Centro Federico García Lorca during May and June. The University of Granada (Faculty of Fine Arts) will host a course on puppet restoration between May 8 and 12.

We intend to restore the works of Klemenčič, Podrecca and Lanz from a physical point of view (puppet or set restoration) set in a cultural and moral context. Shedding light on these three personalities will serve as a pretext for remembering who we are, where we come from, how the history of our profession has developed, and for reestablishing its close ties to European history itself.

[www.allstringsattached.eu](http://www.allstringsattached.eu)



COMUNE  
DI CIVIDALE  
DEL FRIULI

cassiopea  
TEATRO  
Cooperativa Sociale



LJUBLJANSKI  
LUTKOVNI  
MOTEL  
MUSEUM OF  
PUPPETRY

etcétera

the academy  
of arts  
of osijek

umjetnička  
akademija  
u osijeku



Diputación  
de Granada  
Avanzamos junt@s

cultura  
y Memoria Histórica  
y Democrática



Ayuntamiento  
de Granada

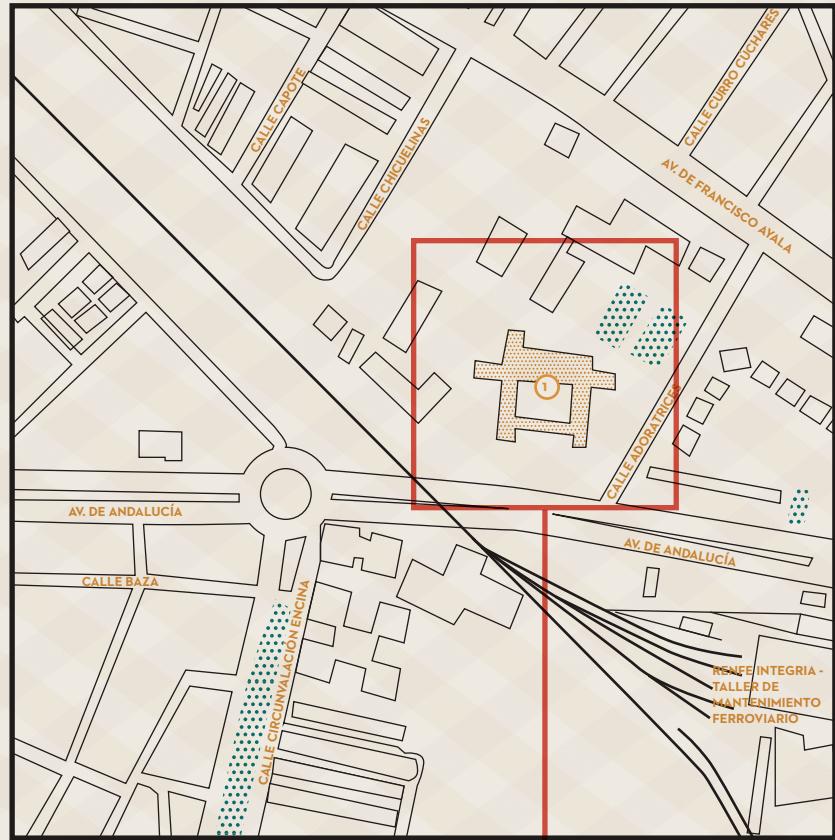
UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

Bellas Artes  
UNIVERSIDAD DE GRANADA

Centro Federico García Lorca

El apoyo a este proyecto por parte de la Comisión Europea no significa su aprobación del contenido, que refleja solamente la opinión de los autores, ni tampoco la Comisión se hace responsable del uso de las informaciones que contiene.

The European Commission support for this project does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



**1 Edif. Restauración, Fac. de Bellas Artes, UGR**  
Restoration Building, Faculty of Fine Arts, UGR

Espectáculos como parte del Festival Rinconcillo de Cristobica ③+④,  
exposición en el Centro FGL ②, curso en la UGR ①.

Shows as part of the Rinconcillo de Cristobica Festival ③+④,  
exhibiton at FGL Center ②, seminar at UGR ①.

## VALDERRUBIO

③ Casa-Museo F. García Lorca

3,9 km  
7 min



## FUENTE VAQUEROS

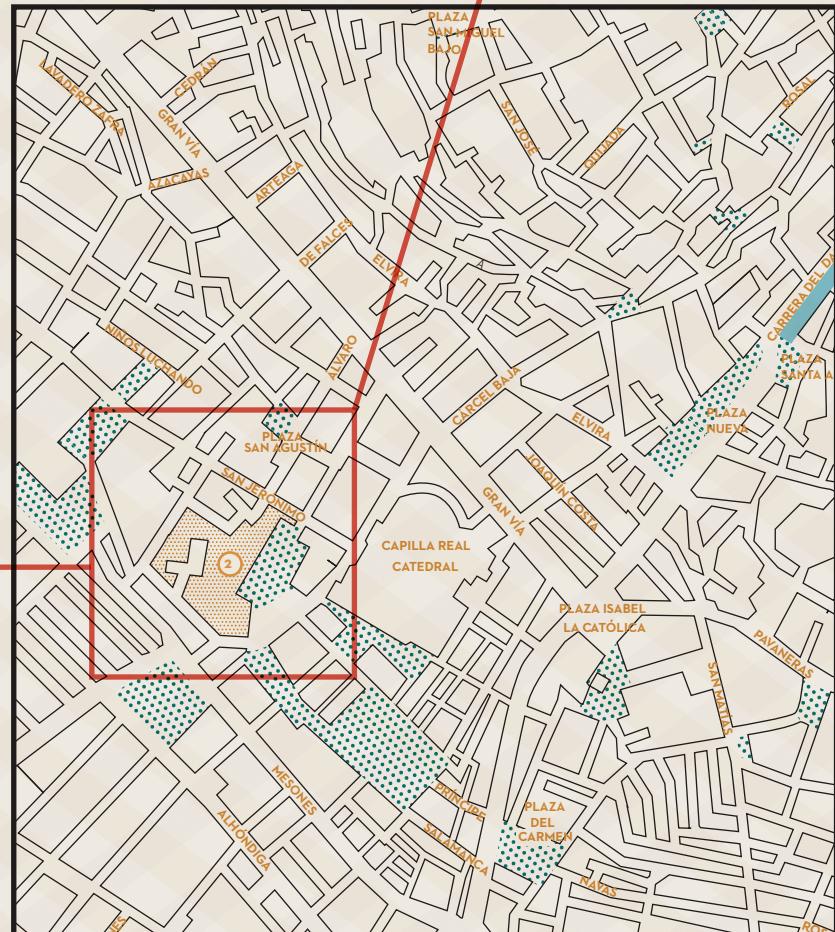
④ Teatro F. García Lorca

24,7 km  
26 min



**2 Centro Federico García Lorca**

Federico García Lorca Center



Domingo/Sunday, 7. 5.

19:00-20:20

Teatro F. García Lorca,  
Fuente Vaqueros

**ESPECTÁCULO  
PERFORMANCE**

## *De 3 a 93. Una invención maravillosa*

**FROM 3 TO 93. A MARVELLOUS INVENTION**

habrá un coloquio posterior con la compañía/behind the scenes after the show Cassiopea Teatro (Italia/Italy)

Lunes/Monday, 8. 5.

10:00-14:00

Casa Museo Federico García Lorca/House Museum Federico García Lorca, Valderrubio

**TALLERES  
PROFESIONALES**

**MASTER  
WORKSHOP**

## *Entre tú y yo. Cómo crear comunicaciones relevantes con el público*

**BETWEEN YOU AND ME. HOW TO CREATE RELEVANT COMMUNICATION WITH THE PUBLIC**

Raúl Ramos, Asimétrica (España/Spain)

Lunes/Monday, 8. 5.

16:00-17:30

**Edif. Restauración, Fac.  
de Bellas Artes, UGR/  
Restoration Building,  
Faculty of Fine Arts, UGR**

**ACERCA DE  
ABOUT**

## *Presentación del proyecto europeo All Strings Attached – The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes*

**ALL ABOUT THE PROJECT ALL STRINGS ATTACHED - THE PIONEERS OF EUROPEAN PUPPETRY BEHIND THE SCENES**

Barbara della Polla, Cassiopea Teatro (Italia/Italy), Zala Kalan, Teatro de Títeres de Liubliana/Ljubljana Puppet Theatre (Eslovenia/Slovenia), Igor Tretinjak, Academia de Artes de Osijek/Academia de Artes de Osijek (Croacia/Croatia), Yanisbel Martínez, Títeres Etcétera (España/Spain)



Milan Klemenčič (1875–1957)



Vittorio Podrecca (1883–1959)



Hermenegildo Lanz (1893–1949)

Lunes/Monday, 8. 5.

18:00-20:00

Edif. Restauración, Fac.  
de Bellas Artes, UGR/  
Restoration Building,  
Faculty of Fine Arts,  
UGR

SEMINARIO DE  
RESTAURACIÓN  
RESTORATION  
SEMINAR

## Restauración y conservación del patrimonio titiritero: de lo efímero a lo perdurable

RESTORATION AND PRESERVATION OF PUPPETS AS  
LEGACY: FROM TRANSIENCE TO PERMANENCE

Mesa redonda: Problemática y Filosofía en la restauración  
de títeres/Round table: Problems and Philosophy in the  
Restoration of Puppets

Maria José Machado, Museo de la Marioneta de Lisboa  
(Portugal),  
Alfonso Cipolla, Istituto per i Beni Marionettistici e il Teatro  
Popolare (Italia/Italy),  
Céline Bonnot-Diconne (Francia/France),  
Idoya Otegui, Centro de Títeres de Tolosa, UNIMA  
Internacional (España/Spain)

Pioneros de los títeres europeos tras la escena

Martes/Tuesday, 9. 5.

16:00-17:30, 17:30-18:30

Centro Federico García  
Lorca/Federico García  
Lorca Center

SEMINARIO DE  
RESTAURACIÓN  
RESTORATION  
SEMINAR

## Restauración y conservación del patrimonio titiritero: de lo efímero a lo perdurable

RESTORATION AND PRESERVATION OF PUPPETS AS  
LEGACY: FROM TRANSIENCE TO PERMANENCE

La restauración de títeres y figuras en cuero y piel/

Restoration of leather puppets and figures

Céline Bonnot-Diconne (Francia/France)

+ visita guiada a la exposición/Guided Tour of the Exhibition

Martes/Tuesday, 9. 5.

19:00

Centro Federico García  
Lorca/Federico García  
Lorca Center

INAUGURACIÓN  
OPENING

## Pioneros del arte europeo de los títeres

THE PIONEERS OF EUROPEAN PUPPETRY

Exposición/Exhibition

The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes

Miércoles/Wednesday,  
10. 5.

16:00-18:30

Edif. Restauración, Fac.  
de Bellas Artes, UGR/  
Restoration Building,  
Faculty of Fine Arts,  
UGR

SEMINARIO DE  
RESTAURACIÓN  
RESTORATION  
SEMINAR

## *Restauración y conservación del patrimonio titiritero: de lo efímero a lo perdurable*

RESTORATION AND PRESERVATION OF PUPPETS AS  
LEGACY: FROM TRANSIENCE TO PERMANENCE

Restauración de textiles en los títeres. Demostraciones  
prácticas/Restoration of Textiles. Practical Demonstrations  
Lenka Dolanská, Museo de Títeres de Chrudim/Chrudim  
Puppetry Museum (República Checa/Czech Republic)



Pioneros de los títeres europeos tras la escena

Miércoles/Wednesday,  
10. 5.

19:00-20:00

Edif. Restauración, Fac.  
de Bellas Artes, UGR/  
Restoration Building,  
Faculty of Fine Arts,  
UGR

SEMINARIO DE  
RESTAURACIÓN  
RESTORATION  
SEMINAR

## *Restauración y conservación del patrimonio titiritero: de lo efímero a lo perdurable*

RESTORATION AND PRESERVATION OF PUPPETS AS  
LEGACY: FROM TRANSIENCE TO PERMANENCE

Geanny García Delgado, Museo de Títeres de Chrudim/  
Chrudim Puppetry Museum (República Checa/Czech  
Republic, Cuba)

Miércoles/Wednesday,  
10. 5.

19:00-20:00

Centro Federico García  
Lorca/Federico García  
Lorca Center

CONFERENCIA  
LECTURE

## *Federico García Lorca, ese titiritero desconocido*

FEDERICO GARCÍA LORCA, THAT UNKNOWN PUPPETEER  
Pablo Medina (Argentina)

Miércoles/Wednesday,  
10. 5.

20:00-21:30

Centro Federico García Lorca/Federico García Lorca Center

**MESA REDONDA**  
**ROUND TABLE**

## *La influencia de la obra titiritera de Hermenegildo Lanz y F. García Lorca en España y América Latina*

THE INFLUENCE OF THE PUPPETRY WORK OF  
HERMENEGILDO LANZ AND F. GARCÍA LORCA IN SPAIN  
AND LATIN AMERICA

Pablo Medina (Argentina)

Adolfo Ayuso (España/Spain)

Rubén Darío Salazar (Cuba)

Yanisbel Martínez (España/Spain)

Jueves/Thursday, 11. 5

11:00-12:10

Edif. Principal. Fac. de  
Bellas Artes UGR/Main  
Building, Faculty of Fine  
Arts, UGR

**ESPECTÁCULO**  
**PERFORMANCE**

## *El alma del pueblo*

THE SOUL OF PEOPLE

habrá un coloquio posterior con la compañía /behind the  
scenes after the show

Títeres Etcétera (España/Spain)

Jueves/Thursday, 11. 5

16:00-17:30

Edif. Restauración, Fac.  
de Bellas Artes, UGR/  
Restoration Building,  
Faculty of Fine Arts,  
UGR

**SEMINARIO DE  
RESTAURACIÓN**  
**RESTORATION  
SEMINAR**

## *Restauración y conservación del patrimonio titiritero: de lo efímero a lo perdurable*

RESTORATION AND PRESERVATION OF PUPPETS AS  
LEGACY: FROM TRANSIENCE TO PERMANENCE

Presentación del Portail des Arts de la Marionnette (PAM)/

Presentation of Portail des Arts de la Marionnette (PAM)

Raphaële Fleury, Institut International de la Marionnette,  
Portail des Arts de la Marionnette/International Puppetry  
Institute, Puppetry Arts Portal (Francia/France)

Jueves/Thursday, 11. 5

18:00-19:00

Edif. Restauración Fac.  
de Bellas Artes, UGR/  
Restoration Building,  
Faculty of Fine Arts, UGR

**SEMINARIO DE  
RESTAURACIÓN**  
**RESTORATION  
SEMINAR**

## *Restauración y conservación del patrimonio titiritero: de lo efímero a lo perdurable*

RESTORATION AND PRESERVATION OF PUPPETS AS  
LEGACY: FROM TRANSIENCE TO PERMANENCE

Presentación del Centro Cultural La Nube, Buenos Aires,  
Argentina/Presentation of La Nube Cultural Center, Buenos  
Aires, Argentina

Pablo Medina, Centro Cultural La Nube (Argentina)

Jueves/Thursday, 11. 5

19:00-20:00

Edif. Restauración, Fac.  
de Bellas Artes, UGR/  
Restoration Building,  
Faculty of Fine Arts,  
UGR

SEMINARIO DE  
RESTAURACIÓN  
RESTORATION  
SEMINAR

## Restauración y conservación del patrimonio titiritero: de lo efímero a lo perdurable

RESTORATION AND PRESERVATION OF PUPPETS AS  
LEGACY: FROM TRANSIENCE TO PERMANENCE

Restauración moral dela obra de Hermenegildo Lanz/

Moral Restoration of the Work of Hermenegildo Lanz

Juan Mata, Facultad de Ciencias de la Educación de la UGR/  
Faculty of Education Sciences of the UGR (España/Spain)



Pioneros de los títeres europeos tras la escena

Jueves/Thursday, 11. 5

19:00-20:00

Centro Federico García  
Lorca/Federico García  
Lorca Center

FILM  
DOCUMENTAL  
DOCUMENTARY  
FILM

## Proyección del film documental: Vittorio Podrecca e il Teatro dei Piccoli

SCREENING OF THE DOCUMENTARY FILM: VITTORIO  
PODRECCA AND IL TEATRO DEI PICCOLI

habrá un coloquio posterior con los realizadores/behind the  
scenes with the filmmakers

Ennio Guerrato, Barbara della Polla,  
CassiopeaTeatro (Italia/Italy)



The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes

Jueves/Thursday, 11. 5

20:00-21:30

Centro Federico García Lorca/Federico García Lorca Center

MESA REDONDA

ROUND TABLE

## *La influencia de la obra de Vittorio Podrecca y el Teatro dei Piccoli en España y América Latina*

THE INFLUENCE OF THE WORK OF VITTORIO PODRECCA AND THE TEATRO DEI PICCOLI IN SPAIN AND LATIN AMERICA

Alfonso Cipolla (Italia/Italy)

Pablo Medina (Argentina)

Adolfo Ayuso (España/Spain)

Rubén Darío Salazar (Cuba)



Pioneros de los títeres europeos tras la escena

Viernes/Friday, 12. 5.

16:00-18:00

Edif. Restauración, Fac. de Bellas Artes, UGR/  
Restoration Building,  
Faculty of Fine Arts,  
UGR

SEMINARIO DE RESTAURACIÓN

RESTORATION SEMINAR

## *Restauración y conservación del patrimonio titiritero: de lo efímero a lo perdurable*

RESTORATION AND PRESERVATION OF PUPPETS AS LEGACY: FROM TRANSIENCE TO PERMANENCE

La restauración en equipo. Necesidades de participación de diversos restauradores. Cronología de las intervenciones y conservación preventiva/Restoration as teamwork. The need for participation of various restorers. Timeline of interventions and preventive conservation

Céline Wallut (Francia/France)

Sábado/Saturday, 13. 5.

18:00-19:00

20:00-21:00

Casa Museo Federico García Lorca/House  
Museum Federico García Lorca, Valderrubio

ESPECTÁCULO  
PERFORMANCE

## *Doctor Faustus*

habrá un coloquio posterior con la compañía /behind the scenes after the show

Teatro de Títeres de Liubliana/Ljubljana Puppet Theatre (Eslovenia/Slovenia)

Sábado/Saturday, 20. 5.

11:00-14:00

Domingo/Sunday, 21. 5

11:00-14:00

Centro Federico García Lorca/Federico García Lorca Center

TALLER PARA FAMILIAS

FAMILY WORKSHOP

## *Construcción de una revista sobre la vida y obra de H. Lanz*

MAKING A MAGAZINE ABOUT LIFE AND WORK OF H. LANZ

6+

Sábado/Saturday, 20. 5.

18:00-19:00

Centro Federico García Lorca/Federico García Lorca Center

Domingo/Sunday, 21. 5

12:00-13:00

Sábado/Saturday, 27. 5.

18:00-19:00

Domingo/Sunday, 28. 5

12:00-13:00

Sábado/Saturday, 10. 6

18:00-19:00

Domingo/Sunday, 11. 6

12:00-13:00

VISITA GUIADA A LA EXPOSICIÓN

GUIDED TOURS

## *Pioneros del arte europeo de los títeres*

THE PIONEERS OF EUROPEAN PUPPETRY

para adultos/for adults

Jueves/Thursday, 25. 5.

19:00-20:30

Centro Federico García Lorca/Federico García Lorca Center

CONFERENCIA  
LECTURE

## *Hermenegildo Lanz y los títeres*

HERMENEGILDO LANZ AND THE PUPPETS

Yanisbel Martínez, España/Spain



The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes

# *All Strings Attached*

THE  
PIONEERS  
OF EUROPEAN  
PUPPETRY  
BEHIND  
THE SCENES